

国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2021 年第 2 期

(总第 2 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2021 年 8 月 31 日

【会议举办】

- ★ 俄罗斯“21 世纪的电影术语”学术研讨会于 2020 年 4 月举办
- ★ 俄罗斯“艺术批评中的术语和特殊文学翻译”第四届国际学术会议于 2020 年 12 月举办
- ★ 意大利术语和语言政策观察委员会 (OTPL) MASTRI 第十六场研讨会 (线上) 于 2020 年 12 月举办
- ★ 欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 与莫斯科国立语言大学于 2021 年 1 月召开会议
- ★ 意大利 Eurac 研究中心“发现术语”法律翻译和口译系列网络研讨会于 2021 年 2 月至 5 月举办
- ★ 加泰罗尼亚语术语学会举办题为“COVID-19 交流中的术语”第 18 届 SCATERM 会议
- ★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 于 2021 年 3 月参加 DIKA 虚拟国际研讨会
- ★ 关于基准数据和语义的欧洲数据会议于 2021 年 3 月举行
- ★ 第 15 届“术语与本体：理论与应用”国际会议于 2021 年 6 月在法国尚贝里召开
- ★ 第 17 届国际语用学会议于 2021 年 6 月在瑞士温特图尔召开
- ★ 第二届跨学科会议“学术研究和高等教育中的民族语言”将于 2021 年 10 月在爱沙尼亚塔林召开
- ★ 第 11 届自然语言处理、语料库语言学和跨学科国际会议将于 2021 年 10 月在斯洛伐克布拉迪斯拉发召开
- ★ 第四届“术语的科学、管理和教育维度”国际术语会议将于 2021 年 10 月在立陶宛维尔纽斯举办

【国际或区域性组织术语库】

- ★ 阿拉伯国家和平研究和解决冲突术语手册
- ★ 阿拉伯教科文组织（ALECSO）“COVID-19 术语词汇表”
- ★ 阿拉伯货币基金组织现代金融技术术语手册
- ★ COVID-19 多资源术语表

【政府部门术语库】

- ★ 日本 J-GLOBAL 数据库
- ★ 法国文化部数据库

【其他术语库及术语工具】

- ★ 韩国提供高频标准术语检索方式
- ★ 韩国提供医学术语和常用术语检索服务
- ★ 日本信息技术术语数据库
- ★ 术语研究工具箱

【术语发布与更新】

- ★ 韩国眼科术语修订版公布
- ★ 韩国公平交易委员会（KFTC）发布价格术语、就业保险术语
- ★ 韩国国立国语院发布 2020 术语标准化指南
- ★ 冠状病毒（coronavirus）入选西班牙 2020 年度新词
- ★ 日本脑神经外科学会更新“脑神经外科学术语集（第三版）”电子版
- ★ 日本不动产术语集更新
- ★ 日本青少年精神医学会征求“青少年精神医学 2021 版术语集（拟）”编写意见
- ★ 欧洲互动术语数据库（IATE）公布 COVID-19 相关的多语种术语释义
- ★ 意大利印刷艺术技术协会（TAGA ITALIA）发布色彩管理术语
- ★ 西班牙 VIVES 大学网络（XVU）和加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）更新大学管理术语

【术语机构简介及其他】

- ★ 韩国地质科学术语委员会简介
- ★ 韩国国立国语院简介
- ★ 欧洲议会术语协调部（TermCoord）术语无国界项目介绍
- ★ 西班牙皇家语言学院（RAE）简介

【术语相关著作及词典】

- ★ 俄罗斯术语专著《现代术语：结构与功能》出版
- ★ 西班牙启用首部面向儿童的加泰罗尼亚语医学词典
- ★ 西班牙 Antenario 在线词典发布新冠病毒新词特别版

- ★ 在线西班牙语词典（DLE）2020 年查询量超过 10 亿
 - ★ 西班牙语术语专著《术语·新词·翻译》出版
 - ★ 巴西参议院及众议院发布《预算术语词典》
 - ★ 巴西全国司法委员会发布《2021 司法体系全国工作目标词典》
 - ★ 巴西农业研究公司词汇工作常务委员会（Gtermos）启用 ILPF 术语词典
- 【编委会】**
- 【致谢】**
- 【免责声明】**

【会议举办】

★ 俄罗斯“21世纪的电影术语”学术研讨会于2020年4月举办

2020年4月29日，俄罗斯圣彼得堡国立电影电视大学(St. Petersburg State University of Film and Television)外国语学院(the Department of Foreign Languages)通过ZOOM平台举行了一次学术研讨会(a scientific conference)，专门讨论了21世纪出现的或赋予的新意义(a new understanding)的电影术语(cinema terms)。

会议议程包括了六个主题概念(six concepts)：刷剧(binge watching)(即在较短且集中的时间里一口气看完许多剧集)；抵制文化(cancel culture)(即在社交媒体中受对手蛊惑不再支持原来支持的人，类似脱粉)；特色影院(accented cinema)；真实犯罪(true crime)；时代剧(jidaijeki)(又名Jidaigeki)；纳粹犯罪(nazi exploitation)(又名Nazisploitation，是暴力犯罪或性犯罪的子类型，特指二战期间纳粹分子在集中营或监狱中所犯下的罪行)。外国语学院的学者们(the staff of the department)介绍了他们报告的内容。这些报告是对包含这些现象、概念和术语(comprehending these phenomena, concepts, terms)的非俄语类文章(articles not translated into Russian)进行研究和分析的结果。显然，术语学作为术语和术语系统研究的主要方向(the main direction of the study of terms and terminological systems)，其语言角色可视为人类认知过程(human cognitive processes)中的一种认知活动(a type of cognitive activity)。因此，每个呈现的报告都可以成为独立课程的基础(the basis for a separate lesson)，尽管这些报告可能不能成为电影艺术学院各专业(individual specialties of the faculty of screen arts)(例如电影评论、制片、剧本、导演、摄影)(film critics, producers, playwrights, directors, cameramen)系列课程的基础。此外，报告所积累的研究材料可形成有助于外语教学的电影术语现代词汇库(a modern vocabulary of cinema terms)。

(信息来源：<https://www.gukit.ru/news/2020/05/nauchnaya-konferenciya-kino-terminologiya-xxi-veka>)

★ 俄罗斯“艺术批评中的术语和特殊文学翻译”第四届国际学术会议于2020年12月举办

2020年12月7日至9日，俄罗斯艺术史研究所举办了“艺术批评中的术语和特殊文学翻译(Translations of Terminology and Special Literature in Art Criticism)”国际学术会议。

自2014年以来，俄罗斯艺术史研究所一直在从事“艺术批评新篇章(New Pages)”/“艺术批评新文献(New Documents)”这一研究、出版项目的工作。于2014、2016和

2018年，在该项目框架内已经举办了三次学术研讨会，分别针对1920到1930年代、1940到1960年代和以及艺术史墓志研究（the study of epistolary monuments in art history）展开专题研讨。论文集“艺术史的新文献：20世纪”（2017年第1辑、2018年第2辑）中收录了前两次会议的材料。第三次会议的材料目前正在准备出版。

本次会议是该项目框架内的第四次学术研讨会。本次会议主题是艺术批评各领域的历史和专业术语翻译问题研究。来自俄罗斯、德国、瑞士和法国的科学家以及不同专业的艺术评论家作了报告。国外同行通过ZOOM平台进行了报告。

（信息来源：<http://artcenter.ru/iv-mezhdunarodnaya-nauchnaya-konferenciya-perevody-terminologii/>）

★ 意大利术语和语言政策观察委员会（OTPL）MASTRI第十六场研讨会（线上）于2020年12月举办

2020年12月11日，意大利术语和语言政策观察委员会（OTPL, Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche）以及意大利天主教圣心大学（Università Cattolica del Sacro Cuore）于意大利菲耶索莱市合作举办了MASTRI第十六场线上研讨会。菲耶索莱是意大利佛罗伦萨附近的一个小城。

本场研讨会以讨论会的形式展开。欧洲语言委员会（Conseil Européen pour les Langues/European Language Council）、阿尔加威大学（Universidade do Algarve）Manuel Célio Conceição教授以及意大利术语和语言政策观察委员会委员、米兰天主教圣心大学Maria Teresa Zanola教授等针对术语研究进行了讨论和交流。

菲耶索莱MASTRI研讨会坚持以体验式的研究模式邀请欧洲学者和行业专家参与讨论。通过形式多样的术语收集、行业专家的参与以及实物和音视频的选用，研讨会全方位地展示了菲耶索莱市的艺术和行业术语。从业者、相关专家和语言学家的交流加深了人们对这些行业术语的了解。

（信息来源：<http://www.mastriemaestri.it/seminari/>）

★ 欧洲议会术语协调部（TermCoord）与莫斯科国立语言大学于2021年1月召开会议

莫斯科国立语言大学国际合作项目办公室（the Project Office for International Cooperation at the Moscow State University of Linguistics）最近与欧洲议会翻译总局术语协调部（the Terminology Coordination Unit of the Directorate General for Translation of the European Parliament）的同行保持了积极联系。

2021年1月20日，莫斯科国立语言大学召开了第一次项目协调会。出席会议的有国际合作项目办公室主任Olga Egorova教授、翻译系主任Ekaterina Pokholkova、翻译系术语讲师Alexander Elizarov。协调会上，确定了本学年第二学期的合作方案（a scheme of cooperation in the second semester of the current academic year）。在这个计

划下，几组转学分学生（transfer students）可参与完成不同主题的术语项目。这只是与欧洲议会的第一阶段合作（only the first phase of cooperation with the European Parliament）。下一阶段的合作也在会议中进行了讨论。其中包括莫斯科国立语言大学学生和教授在卢森堡的实习事项（internships for MSLU students and professors in Luxembourg），以及邀请欧洲议会术语专家对大学硕士论文进行指导等事项（master's theses under the supervision of European Parliament experts and other projects）。

欧盟该机构总部设在卢森堡。作为活动的一部分，他们与各大学合作推出了“术语无国界（Terminology without Borders）”系列项目，并为此创建了一个名为 YourTerm (<https://yourterm.org>) 的网站。该项目涉及不同的主题领域（different thematic areas）以及术语构建中可能出现的各种不同情况（different possibilities of structuring terminology projects）。

（信息来源：https://linguanet.ru/ob-universitete/news/?ELEMENT_ID=8759）

★ 意大利 Eurac 研究中心“发现术语”法律翻译和口译系列网络研讨会于 2021 年 2 月至 5 月举办

本次研讨会由 Eurac Research 组织。Eurac 研究中心，简称 Eurac，中心位于意大利北部的博尔扎诺市，成立于 1992 年，是一个非官方研究协会。目前拥有 11 个下设研究机构，有 25 个国家/地区的近 400 位研究人员参与该中心的研究，以意大利语、德语和英语为工作语言。本次会议的与会者为意大利翻译和司法翻译协会 AssITIG 成员（members of the Italian Association of Translators and Judicial Interpreters, AssITIG）。培训旨在传播有关术语词汇的汇编（the compilation of terminological glossaries）、法律领域有用语言调解资源的评估（the evaluation of resources useful for linguistic mediation in the legal field）以及适用于翻译和口译的法律比较方面（the legal comparison applied to translation and interpretation）的实践和理论知识。研讨会计划就三个不同的主题举行四次次会议：主题一：术语表汇编（日期：第一场会议 2021 年 2 月 24 日，第二场会议 2021 年 3 月 10 日）；主题二：可用资源的评估和利用（日期：2021 年 4 月 20 日）；主题三：法律制度及其比较方法（日期：2021 年 5 月 26 日）。

（信息来源：

<https://www.interpretigiudiziari.org/index.php/component/content/article/10-eventi/45-save-the-date-in-esclusiva-percorso-formativo-terminologia?Itemid=103> ; <http://www.assiterm91.it/?p=705&lang=en>）

★ 加泰罗尼亚语术语学会举办题为“COVID-19 交流中的术语”第 18 届 SCATERM 会议

2021年3月6日，加泰罗尼亚术语学会提出将在2021年举办第18届SCATERM会议“COVID-19交流中的术语”。去年，病毒载量(Càrrega viral)、呼吸器(respirador)、抗原检测(prova d'antígens)、聚合酶链反应(PCR)、水醇凝胶(gel hidroalcohòlic)、阴性和阳性(negatiu i positiu)、假阴性(falsos negatius)、冠状病毒(coronavirus)、新冠病毒(COVID-19)等相关报道已成为新闻工作者、传播者、卫生专业人员、译者等人员的主要工作，他们必须不断寻求并向人们提供最新且准确的信息，在不增加焦虑或不确定性之间取得平衡。数据的不断变化，虚假新闻的泛滥以及新术语的出现，使人们生活在似乎没有尽头的大流行中，所以必须进行健康的文化任务。SCATERM意识到术语在向人群传达新冠病毒方面的重要性，决定举行专题活动。该活动于5月27日(星期四)上午10点至下午1点举行，使用ZOOM以网络形式举行。SCATERM总裁埃斯特和IEC语言学部总裁特蕾莎出席会议并致欢迎辞。接下来，加泰罗尼亚语交流协会主席，庞培法布拉大学科学交流观察所所长塞吉尔在科学讨论的基础上召开一次COVID-19术语和交流会议。

加泰罗尼亚术语学会自2008年1月起成为加泰罗尼亚语学院的附属机构，该协会的工作方向是在科学和技术领域促进加泰罗尼亚语的术语传播，从而为加泰罗尼亚语的术语学提供平台。促进术语领域的认识 and 专业化，促进在术语的使用者和专业人员之间提供和交流关于术语活动的信息，并与其他类似目的的组织，协会和机构建立联系和合作。该学会定期组织学术会议，在网站上不断更新术语新闻，以及出版具有信息性期刊特征的相关电子杂志、专业期刊。

(信息来源: <https://scaterm.llocs.iec.cat/2021/03/06/xviii-jornada-de-la-scaterm-27-de-maig/>)

★ 西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 于 2021 年 3 月参加 DIKA 虚拟国际研讨会

西班牙加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 于 2021 年 3 月 8 日参加了由语言学和克罗地亚语研究所 (the Institute of Linguistics and the Croatian Language, IHJJ) 组织的在线 DIKA 国际研讨会: “框架之外: 术语工作的新挑战 (Outside the frames, New challenges in terminology work)”。DIKA 国际研讨会汇集了来自欧洲各地 100 多名术语机构和研究中心的代表，讨论了疫情期间与新术语挑战 (new terminological challenges) 相关的问题。TERMCAT 桑德拉·夸德拉多 (Sandra Cuadrado) 在大会上以“术语与交流——疫情和封锁期间新话语的人性化”为题做主旨报告。

语言学和克罗地亚语研究所也是欧洲术语协会 (European Terminology Association, AET) 的一部分。欧洲术语协会的任务是通过术语促进多种语言的使用，在欧洲层面提供一个平台，帮助和促进术语活动的发展和专业化，提高其认可度，并在该领域的组织、协会和实体之间建立合作桥梁 (establishing bridges of cooperation between organizations, associations and entities in the field)。目前 TERMCAT 负责该机构

的执行秘书处和财务处，并负责协调沟通与合作行动（communication and cooperation actions）。欧洲术语协会组织的下一次术语活动是国际术语峰会（the International Terminology Summit），计划于11月在都柏林举行。

（信息来源：<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/participem-seminari-internacional-dika>）

★ 关于基准数据和语义的欧洲数据会议于2021年3月举行

关于基准数据和语义的欧洲数据会议（The European Data Conference on Reference Data and Semantics）于2021年3月16日至19日召开。欧盟出版办公室和欧盟委员会的ISA项目共同举办了本次会议。它将专业知识联系起来，以解决互操作性和知识管理领域（in the fields of interoperability and knowledge management）当前和未来问题。该会议旨在吸引由简单用户、从业者、专家、研究人员、解决方案寻求者以及提供者组成的大量观众（a large audience made up of simple users, practitioners, experts, researchers and solution seekers and providers），这些观众来自欧盟机构（EU institutions），各国家的公共服务及各大学团体（agencies as well as in national public services and universities）。

在当今社会，组织中的知识共享（Knowledge sharing in organisations）是一项重大挑战。虽然它与快速增长的数据量的生产、传播和再利用（the production, dissemination and reuse of fast-growing volumes of data）直接相关，但基准数据（列表、分类法、叙词表和本体）的创建、管理和共享（the creation, curation and sharing of reference data）是知识管理的绝对基石。在整个过程中，个人、公司、国家公共服务机构、欧盟和国际组织在各个领域部署IT和语义解决方案，同时致力于更广泛地实施自然语言处理、机器学习和人工智能技术。尽管做出了一切努力，壁垒（silos）仍然存在，这损害了信息的互操作性和可检索性。高度的活力和创新（dynamism and innovation）支撑着欧洲公共行政部门的数字化转型（digital transformation）。在这种情况下，需要通过分享最佳实践和经验教训来克服组织壁垒（organizational silos）。

欧盟出版办公室和ISA项目受益于他们的中心地位。欧盟和国家公共服务机构在语义资产（semantic assets）、经验、知识和技术共享（标准化、基准数据、语义资产和技术、咨询、指导和支持）方面是提供者和基准组织者（a provider and reference organisation），出版办公室为所有人开放访问链接（专门网站是EU Vocabularies），并建立GitHub和Joinup等知识共享平台，以推广工具链构建块（toolchain building blocks）。从ISA项目角度看，它支持开发数字解决方案（the development of digital solutions），使欧洲的公共行政部门、企业和公民都能够从可互操作的跨境和跨部门公共服务中受益。

主题选择 (topic selections) 可将演示文稿转换成会议形式 (the process of organising presentations into sessions), 并确定会议论文集的结构 (the structure of the conference proceedings)。会议论文集在会议结束后与演示文稿一起发布在出版办公室的门户网站 (欧盟词汇网站) 上。会议接受多署名作者发表的正式论文和演示文稿, 但会议论文集中只能发表一篇文章。每个兴趣领域的主题包括但不限于以下内容: 数据质量 (Quality of data); 语义互操作性、数据交换和共享 (Semantic interoperability, data exchange and sharing); 知识和语言管理 (Knowledge and language management); 治理 (Governance)。

(信息来源: <https://op.europa.eu/en/web/endorse/conference>)

★ 第 15 届 “术语与本体: 理论与应用” 国际会议于 2021 年 6 月在法国尚贝里召开

第 15 届 “术语与本体: 理论与应用” (Terminology & Ontology: Theories and applications, 简称 T0Th) 国际会议于 2021 年 6 月 3 日 (星期四) 和 6 月 4 日 (星期五) 在法国尚贝里 (Chambéry, France) 举行。会议旨在将对术语和本体感兴趣的人员召集到一起, 包括研究人员、教师、培训人员、用户和工业家 (researchers, teachers, trainers, users and industrialists), 以及对语言和知识之间关系感兴趣的任何人 (more generally anyone who is interested in the relationship between language and knowledge)。该会议接收普通论文、开幕会议海报论文 (accepted papers as well as an opening conference and poster session)。大会期间, 会议委员会颁发一项年轻研究员奖 (A Young Researcher Prize)。大会工作语言是法语和英语。

会议举行之前的 2021 年 6 月 1 日 (周二) 和 6 月 2 日 (周三), 开设为期两天的 “数字时代的术语 (Terminology in the Digital Age)” 英语培训课程。培训以线上线下相结合的形式进行, 培训语言为英语, 培训的主题是 “数字时代的术语: 本体论转向 (Terminology in the Digital Age: the Ontological Turn)”。培训负责人包括: 萨瓦大学 (Université Savoie Mont-Blanc) 的 Christophe Roche 博士, 他是康迪拉克研究小组 (Condillac Research Group) 成员之一; 里斯本新大学语言学中心 (Center for Linguistics of the Universidade Nova de Lisboa, NOVA CLUNL) 的 Rute Costa 博士。

从知识工程的意义来说, 本体论是当今术语学最有前途的观点之一。通过提出能构成任何术语概念系统的 “超语言” 表达 (an “extralinguistic” representation), 本体论不仅能用于以信息处理为目标的术语操作 (专业翻译、语义和多语言搜索引擎、知识管理等), 而且能更新术语学科的基础、原则和方法, 这些又为其发展提供了新的可能性。

本次培训课程首先回顾术语学作为一门科学学科的基础, 强调其双重语言和概念维度 (dual linguistic and conceptual dimension); 介绍作为术语基础的不同概念理论, 重点是定义为概念化表达形式的本体 (ontology defined as a formal representation

of a conceptualization) ; 最后介绍本体论术语的概念 (the notion of ontoterminology) , 也就是说术语的概念维度即形式本体 (a terminology whose conceptual dimension is a formal ontology) ; 还强调语言和概念维度 (the linguistic and conceptual dimensions) 相连、概念和术语 (concepts and terms) 相连的必要性, 并详细说明这种方法的多重好处 (the multiple benefits of this approach) 。最显著的方法包括: 第一, 充分考虑专业语言和专业知识 (specialized language and specialized knowledge) 的相互协调, 而不会顾此失彼; 第二, 充分考虑将领域知识 (domain knowledge) 等准标准化内容进行标准化处理 (standardize what can be standardized) , 同时保留语言多样性中必须保留的内容。

(信息来源: <http://toth.condillac.org/terminologica>)

★ 第17届国际语用学会议于2021年6月在瑞士温特图尔召开

第17届国际语用学会议于2021年6月27日至7月2日在瑞士温特图尔 (Winterthur, Switzerland) 召开。主办机构是苏黎世应用科学大学 (Zurich University of Applied Sciences, ZHAW) 。会议的特别主题是“融媒语用 (The Pragmatics of Inclusion) ” 。在这次会议的框架内, 有一个关于“心理健康口译 (Interpreting in mental health) ” 的议题。

2021年5月14日, 第17届国际语用学大会会议委员会决定将会议全部改在线上举行, 不在温特图尔进行现场活动 (on-site activities) 。在瑞士政府决定至少在6月底之前室内会议活动上限为100人 (inside activities to maximum 100 persons) 之后, 会议举办就面临困难了。因为旅行限制的持续不确定性 (persistent uncertainty about travel rules and regulations) , 仍然需要对来自世界大部分地区 (包括欧洲许多地区) 的游客进行隔离。会前, 会议举办方还做了应急准备 (Preparing for contingencies) : 考虑举办混合会议 (a hybrid event) , 以便为远程参与选项 (remote participation options) 与现场会议 (a physical on-site conference) 相结合做好一切必要的准备。

(信息来源: <https://pragmatics.international/page/Winterthur2021>)

★ 第二届跨学科会议“学术研究和高等教育中的民族语言”将于2021年10月在爱沙尼亚塔林召开

第二届跨学科会议“学术研究和高等教育中的民族语言 (National languages in academic research and higher education) ” 将于2021年10月7日至8日在爱沙尼亚塔林召开。本次活动旨在探讨科学全球化环境中民族语言的现状 (to confer on the current situation of national languages in the globalizing world of science) , 处理学术界使用民族或国家语言所取得成就和面临问题 (every kind of achievements and problems) 。会议讨论的主题包括在任何专业的学术研究和高等教育中使用不同母语

的当代趋势 (contemporary tendencies of using diverse mother tongues), 以及如何在国家和国际、多语言科学工作和交流之间实现可持续平衡 (a sustainable balance) 的不同解决方案。

欧盟提倡多语言和文化的多样性 (multilingualism and cultural diversity)。然而, 英语已成为科学研究和出版的主要语言 (a predominant language)。高等教育的国际化 (the internationalisation of higher education) 往往被简化为使用越来越多的英语作为大学的教学语言。为了提供更多的社会服务, 会议设定了努力成为爱沙尼亚智能生活方式推动者 (promoter of intelligent lifestyle) 这样的目标。会议将智能生活方式解释为能够基于研究制定决策, 以改善整个社会及其公民的福祉。会议的五个跨学科重点领域是教育创新 (educational innovation)、数字和媒体文化 (digital and media culture)、文化能力 (cultural competences)、健康持续的社会生活方式 (healthy and sustainable lifestyle and society), 以及开放治理 (open governance)。

该会议征集以下主题稿件, 包括但不限于: (1) 跨语言对 (专业) 词汇和语法结构的影响 (inter-language impact on (specialised) vocabulary and grammatical structure); (2) 国家语言中学术语言和通用语言的相互作用 (interaction of academic and general language within a national language); (3) 大学教科书的语言特点 (不包括英语) (characteristics of language in university textbooks) (excl. English); (4) 高等教育各级别论文及其摘要中本国语言的使用 (usage of a national language in theses or their summaries of any level of higher education); (5) 如何创建科学的、精确的、流畅的学术文本以及如何教授学术语言 (how to create scientifically precise and fluent academic texts and how to teach academic language); (6) 非英语国家语言的科学术语开发和传播 (developing and disseminating scientific terms in a national language other than English); (7) 科学文本的翻译和编辑 (translating and editing of scientific texts); (8) 学术研究和高等教育中民族或国家语言政策的发展 (developments in national or state language policies for academic research and higher education)。

此外, 会议主办方十分期待收到 60-90 分钟的专题讨论会 (symposia) 或研讨会 (workshops) 的议案。专题讨论会最好是关于思想、理论等的学术辩论 (a scholarly debate over ideas, theories etc)。在研讨会中, 与会者需要为特定任务寻找解决方案 (例如, 创造新术语、改进某个学科领域的术语库、更新或创建非英语类的大学课程或学术语言课程等)。

(信息来源: <https://nataclang2020.com/>; <http://lki.lt/terminologija-25/>)

★ 第 11 届自然语言处理、语料库语言学和跨学科国际会议将于 2021 年 10 月在斯洛伐克布拉迪斯拉发召开

第 11 届自然语言处理、语料库语言学和跨学科国际会议 (11th international conference on NLP, Corpus Linguistics and Interdisciplinarity) 将于 2021 年 10 月 13 日至 15 日在斯洛伐克布拉迪斯拉发举行。

大会组织机构是位于斯洛伐克布拉迪斯拉发的国家语料库 (Slovak National Corpus)、路德维托·史都尔语言学研究所 (Ľudovít Štúr Institute of Linguistics) 以及斯洛伐克科学院 (Slovak Academy of Sciences)。路德维托·史都尔是斯洛伐克民族复兴运动领袖，捷克斯洛伐克末版纸币 50 克朗和斯洛伐克首版 500 克朗纸币正面采用了他的头像。会议的目的是提供一个科学平台 (a scientific platform) 以展现自然语言计算机处理领域、语料库语言学、特别是基于语料库材料的跨学科研究的最新成果。

会议议题涉及如下领域：自然语言的计算机处理 (Computer processing of natural language)；语音分析与合成 (Speech analysis and synthesis)；文本分析工具 (Text analysis tools)；基于语料库的跨学科研究 (Interdisciplinary research based on corpus material)；语料库的概念、创建和类型 (特别是平行语料库、口语语料库和方言语料库) (Concept, creation and types of corpora) (especially parallel, spoken and dialect corpora)；创建和使用语言资源和网络 (Creation and use of language resources and networks)；语料库社会语言学、语言变异和应用语言学 (Corpus sociolinguistics, language variations and applied linguistics)；语法语料库研究 (Grammar corpus research)；话语、语料库和文学分析 (Discourse, corpora and literary analysis)；小语种语言资源的分析和描述 (Analysis and description of language resources in less common languages)。

(信息来源: <https://korpus.sk/slovko.html>)

★ 第四届“术语的科学、管理和教育维度”国际术语会议将于 2021 年 10 月在立陶宛维尔纽斯举办

第四届“术语的科学、管理和教育维度 (Scientific, administrative and educational dimensions of terminology)”国际术语会议 (线上和线下) 将于 2021 年 10 月 21 日至 22 日在立陶宛维尔纽斯召开。

会议议题涉及如下领域：术语的理论问题 (Theoretical problems of terminology)、术语的认知方面 (Cognitive aspects of terminology)、术语和本体 (Terminology and ontologies)、现代术语学 (Modern terminography)、术语数据库 (terminological databases)、术语和术语学的发展和前景 (Development and perspectives of terminology and terminography)、术语变异 (Terminological variation)、术语管理、

规范化、标准化 (Terminology management, normalisation, standardization)、术语工作中的信息和通信技术 (Information and communication technologies in terminology work) , 以及术语培训 (Terminology training) 。

(信息来源: <http://lki.lt/4-oji-tarptautine-moksline-terminologijos-konferencija/?lang=en>)

【国际或区域性组织术语库】

★ 阿拉伯国家和平研究和解决冲突术语手册

在过去的 70 年中, 阿拉伯地区已经经历和正在经历国家之间或政党之间许多漫长而分散的战争和武装冲突。但不幸的是, 各地一些分散的、阶段性的和平努力并未引起学术和教育机构的重视。学术科学领域几乎没有针对和平解决冲突的专门研究。目前, 只有阿盟、以色列以及一些阿拉伯国家在这个领域有所涉及。一些机构和个人为阿拉伯地区武装冲突的和解, 以及和平解决冲突机制的建立作出了努力。但同时也应该注意到, 在一些国际地区, 该领域的学术和科学研究还远远不够, 也尚未上升为整个阿拉伯地区和平建设与冲突解决的国家问题。在关注有关和平解决冲突的最新出版物和研究成果中, 《和平研究中的阿拉伯术语手册》值得关注。这本术语手册由伊拉克希望协会与伊拉克高等教育和科学研究部以及其他许多机构合作完成, 这些机构中起主导作用的是联合国开发计划署。

《和平研究中的阿拉伯术语手册》是由教授指导、专门工作组编写的。和平研究与解决冲突方面的国际专家欧麦尔博士是非洲联盟和亚的斯亚贝巴大学和平与安全研究所 (IPSS) 的高级政策分析和研究顾问。他曾担任院长和联合国授权的哥斯达黎加和平大学副校长。其他来自伊拉克各高校的教授们和伊拉克各专业领域的专家们也参与了该指南的编写、术语选择、检查和审阅等工作。尽管该指南旨在介绍和平研究和解决冲突领域中大学院系和研究机构、解释该领域的主要概念和术语、探讨建立和平研究和解决冲突学术计划的可能性、以及实施在伊拉克的和平教育项目, 但是该指南的出版已经超越了这些基本目标。指南的制定人群既包括决策者、政策和战略制定者、社会发展和教育专家以及编辑, 还包括传播和平、宽容和对话文化观的非政府组织。

该研究是一项来自民间组织的举措。伊拉克希望协会于 1992 年在第二次海湾战争后的混乱局势中成立, 目的是提供援助以减轻伊拉克人民的苦难, 并在伊拉克建立一个公正和民主的社会。该协会最初在库尔德斯坦地区开展工作, 在那里实施了许多计划和项目。2003 年 5 月, 协会总部在巴格达成立, 为伊拉克各地的活动提供服务和支持。该协会致力于在其建立的和平项目框架内, 奉行对话与共存的文化观, 并巩固公民权和人权的价值观念。和平建设计划是该协会最重要的计划之一。它包括一系列出版物以及一批在大学中实施的项目。例如: 在伊拉克大学或各省份之间进行和平研究; 在 ISIS 之后在尼尼微省开展社区

和解项目；关注妇女在纳杰夫和其他省份的社区领导与和平建设中的作用；以及其他涉及多个领域的项目和活动，如举行会议、研讨会、讲习班和培训班等。

(信息来源: <https://sharqgharb.net/dlel-almssstdlhat-alarbett-fe-drasat-alslam-whl-alnzaat/>)

★ 阿拉伯教科文组织 (ALECSO) “ COVID-19 术语词汇表”

阿拉伯教科文组织 (ALECSO) 发布了第一本名为“COVID-19 术语词汇表”的有关 COVID-19 的三语 (阿拉伯语, 英语和法语) 科学词典。词典包括冠状病毒、隔离、阴性、阳性、禁令、流行病、社交距离、口罩、警报器、群体免疫力、ZOOM、安全距离、拉平疫情曲线、隔离机构等许多不熟悉的单词和术语。其中有的是新出现的, 而有的已被普遍接受并广泛使用。该词典是阿拉伯编者集体智慧的结晶, 体现在术语和词汇的选择和科学审定方面。除了对术语产生过程、传播方式以及抗击方式的解释之外, 词典还包含了与该病毒有关的所有科学、医学、心理和社会方面的各内容, 同时也涵盖了其在生理上和心理上与环境与人类的关系。随意翻看词典中任何一个术语的解释, 便可窥见该词典的全貌。这部词典试图以科学的编撰方式列举出与冠状病毒主题相关的所有内容。词典更像是病毒学家、医生、学术参考书, 甚至是新闻界需要用到的一本手册。词典统一了阿拉伯语中关于这种传染病的相关词汇, 并致力于将其传播给民众。

阿拉伯各国的图书馆和读者都需要这本词典, 因为任何阶层和文化程度的人, 不论他们是学者、医生、大学生或是普通公民, 都需要了解这种在世界各地蔓延的传染病。冠状病毒疫情借入了许多陌生或很少流通使用的术语, 并日渐成为人们日常对话中的一部分, 甚至常被用来开玩笑以表达相关的情景。

(信息来源: <https://alghad.com/مصطلحات-أفرزتها-كورونا-فهل-تصبح-جزءا/>)

★ 阿拉伯货币基金组织现代金融技术术语手册

阿拉伯货币基金组织重视发展和提高阿拉伯国家数字金融文化, 强调术语指南在现代金融技术行业中的重要性, 以及现代金融技术行业在未来金融和银行服务中所发挥的重要作用。在此框架内, 阿拉伯货币基金组织编写出版了《现代金融技术术语手册》。该手册共 14 章, 其中一章是关于通用术语, 另外 13 章则涵盖了现代金融技术行业的所有专业术语。该手册用阿拉伯语、英语和法语定义现代金融技术行业中使用的术语, 并提供术语的释义, 以增强对术语功用的认识以及深化数字金融的文化内涵, 其中的 600 多个术语涵盖了现代金融技术活动最重要的领域。该指南以阿拉伯语、英语和法语三种语言编写, 旨在帮助用户熟悉现代金融技术各个领域所使用的术语。这些领域包括业务模式和活动, 使用技术、政策、监管机制, 乃至机构框架等。例如: 人工智能和机器学习、区块链技术、云计算、加密、网络安全、数据保护、数字身份、去中心化技术、通用术语 (行业重叠)、以及使用现代技术、开放银行、支付、智能合约和编码的保障体系等。

现代金融科技行业近年获得了显著且快速的发展，这些技术和服务为提高金融业和银行业的效率带来了前所未有的机会。在此情形下，术语手册的出版充分体现了向阿拉伯公众宣传现代金融科技术语和数字金融文化的重要性，使公众可以通过了解金融和银行服务的未来发展趋势来认识现在的金融科技行业。阿拉伯货币基金组织总干事兼执行董事会主席阿卜杜拉赫曼·本·阿卜杜拉·哈米迪博士表示，《现代金融科技术语手册》的发布旨在强调现代金融科技行业文化认知的重要性，从而有助于增进对金融行业数字商业模式的了解，提升阿拉伯国家获得官方数字金融服务的效率。他还提到，各国中央银行行长和阿拉伯货币机构负责人对现代金融科技的话题兴趣浓厚，现代金融科技正作为阿拉伯国家数字化转型机制的工具发挥着显著作用。

(信息来源: <https://www.amf.org.ae/ar/content/> - صندوق النقد العربي-يصدر دليل- (مصطلحات-التقنيات-المالية-الحديثة)

★ COVID-19 多资源术语表

COVID-19 术语资源中心 (COVID-19 Terminology Resource Centre) 公布了相关的术语资源 (the relevant terminology resources) , 具体的术语库如下 (<https://yourterm.org/covid-19/>) 。

1. Coronaglosario (EN, ES)/Glosario inglés y español sobre Coronavirus y COVID-19 (<https://biomedicaltranslations.com/coronaglosario-glosario-ingles-espanol-sobre-coronavirus-y-covid-19/>) ;

2. Coronavirus, Les Mots Pour le Dire (FR)/Ministère de la Culture (<https://www.culture.gouv.fr/Actualites/Coronavirus-les-mots-pour-le-dire>) ;

3. Coronavirus (COVID-19) Outbreak Glossary (EN)/Kaiser Family Foundation (KFF) (<https://www.kff.org/glossary/covid-19-outbreak-glossary/>) ;

4. COVID-19 Crisis Catalog: A glossary of Terms (EN)/Texas Medical Center (TMC) (<https://www.tmc.edu/news/2020/05/covid-19-crisis-catalog-a-glossary-of-terms/>) ;

5. COVID-19 (English/Vietnamese/Simplified Chinese/Tagalog/Burmese/Kurdish Kurmanji/Arabic/Swahili/Kibaku/Waha/Bura-Pabir/Mandara)/Translators without Borders (TWB) (<https://glossaries.translatorswb.org/covid19/>) ;

6. COVID-19 Glossary (EN, ES, PT)/Transpanish (<https://transpanish.biz/covid-19-glossary/>) ;

7. COVID-19 Glossary of Terms (EN)/Clemson University (<https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html>) ;

8. Glosario de COVID-19 (EN-ES)/Tremédica (<https://www.tremedica.org/>)

tremediteca/glosarios/diccionario-de-covid-19-en-es/);

9. Glossario COVID-19 (PDF) (IT, DE, LAD)/Eurac Research;

10. Glossario del Nuovo Coronavirus (IT)/Ministero della Salute (<https://www.salute.gov.it/portale/nuovocoronavirus/dettaglioContenutiNuovoCoronavirus.jsp?lingua=italiano&id=5372&area=nuovoCoronavirus&menu=vuoto>);

11. Glossary on the COVID-19 Pandemic (EN, FR)/Government of Canada (<https://www.btb.termiplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>);

12. Our New COVID-19 Vocabulary (EN)/YALE Medicine, Yale School of Medicine (<https://www.yalemedicine.org/news/covid-19-glossary>);

13. Termes del Coronavirus (CAT, EN, ES, FR)/Termcat-Centre de Terminologia (<https://www.termcat.cat/en/diccionaris-en-linia/286>);

14. The IATE Terminology Collection Around COVID-19 and SARS-CoV-2/Translation services of the EU institutions (<https://data.europa.eu/data/datasets/covid-19-multilingual-terminology-on-iate?locale=en>);

15. Coronavirus Terminology in German, English, French, Dutch, Polish, Russian, Spanish/Bundessprachenamt (German Federal Language Office) (<https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3>);

16. COVID-19 Glossary/by WIPO (World Intellectual Property Organization) Pearl in 10 languages. Consultable and downloadable in pdf and tbx format. (<https://wipopearl.wipo.int/en/covid19>);

17. Coronavirus Disease (COVID-19) Pandemic/World Health Organization (WHO) (<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>);

18. COVID-19 Coronavirus Data/EU Open Data Portal (<https://data.europa.eu/data/datasets/covid-19-coronavirus-data?locale=en>);

19. COVID-19 Glossaries, Dictionaries, Terminology/Information related to terminology on COVID-19 in English, Spanish, and Portuguese, by Patricia Brenes (<http://inmyownterms.com/covid-19-glossaries-dictionaries-terminology/?fbclid=IwAR1BVCftRVkT9m4oZWrdmyAwn96eUA7YPV5x9iNG0iXxigZS2ybMR871DM/>);

20. COVID-19 Open Research Dataset/Sketch Engine (CORD-19) (<https://www.sketchengine.eu/covid19/>);

21. Kako pisati in sklanjati izraze “koronavirus” in bolezen “covid-19” ali “koronavirusna bolezen 2019” (SL)/Inštituta za slovenski jezik Frana

Ramovša ZRC SAZU (<https://svetovalnica.zrc-sazu.si/topic/4235/kako-pisati-in-sklanjati-izraze-koronavirus-in-bolezen-covid-19-ali-koronavirusna-bolezen-2019>) ;

22. Spol kratice “ COVID-19 ” (SL)/Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU ; (<https://svetovalnica.zrc-sazu.si/topic/4298/spol-kratice-covid-19>)

23. TAUS Corona Crisis Corpus/TAUS Matching Data (<https://md.taus.net/corona>) 。

(信息来源: <https://yourterm.org/covid-19/>)

【政府部门术语库】

★ 日本 J-GLOBAL 数据库

日本 J-GLOBAL 数据库是集合了多种信息为一体的综合性学术信息数据库, 包括研究者信息 (researcher)、文献信息 (research resource)、专利信息 (patent)、研究课题信息 (research project)、机构信息 (organization)、科学技术术语信息 (technical term)、化学物质信息 (chemical substance)、资料信息 (material) 等。该数据库由国立的科学技术开发研究振兴机构 (Japan Science and Technology Agency, JST) 运营管理。国立的科学技术开发研究振兴机构属于日本文部科学省 (近似于中国教育部的政府组织) 管辖范围, 是由 1957 年 8 月成立的日本科学技术信息中心 (JICST) 与 1961 年 7 月成立的新技术事业团 (JRDC) 合并而成的国立开发研究法人机构。

J-GLOBAL 以“连接”“扩展”“启发”为宗旨, 将东零西散的科学技术信息有机统一至一个数据库, 通过连接所输入的信息, 可以从 JST 内外高质量的科技信息中获得意想不到的发现和不同领域的知识, 为研究人员提供思路和创新机会。截至 2021 年 1 月 1 日, 该数据库包含以下 10 个领域的内容。(1) 研究者: 任职于日本国内大学、公共研究机构、研究所的研究人员姓名、所属机构与发表论文等 (约 31 万人); (2) 文献: 国内外主要科学技术、医学、药学文献的杂志名称、作者、发表资料与卷号页码等 (约 5,410 万件); (3) 专利: 专利局制作的公布公报、再公布公报、专利公报等杂志的名称、申请号、发明者等 (约 1,406 万件); (4) 研究课题: 过去载于 ReaD 的国内研究课题以及 JST 实施的主要课题名称、实施期限、参与人员等 (约 6 万件); (5) 机构: 日本国内大学、公共机构、研究所信息与各机构登录信息等, 包含机构名、机构代表、所在地与概要等 (约 57 万个机构); (6) 科学技术术语: 各类科学技术术语的同义词、关联词以及上位词等, 并提供 20 世纪 50 年代至今的该术语相关文献数、专利数以及课题数的推介情况 (约 33 万词); (7) 化学物质: 日本化学物质词典收录的有机化合物分子式与名称等 (约 375 万件); (8) 遗传基因: 收录于 HOWDY-R 的人类遗传因子、别名、基因座等 (约 6 万件); (9) 资料: JST 收集的国内外科学技术、医学、药学报刊杂志资料名、略记与出版机构等 (约

17 万)；(10) 研究资源：国内外大学、公共研究机关的研究资源名、机构名与概要等(约 6,000 件)。

(信息来源：<https://jglobal.jst.go.jp/aboutus/home>)

★ 法国文化部数据库

为了让大众了解巨量的人文作品 (accessible to the greatest number the capital works of humanity)，尤其是法国的作品，法国文化部、相关机构及其合作伙伴为了实现这一基本使命 (fundamental mission) 发布并运行了大量的数据库和在线资源，在日常基础上 (on a daily basis) 供普通民众、专业人士和研究人员使用。该网页是各种链接的集合，可链接到介绍一系列主流文化活动的数据库网页。分别介绍如下。

1. “POP” 数据库：开放的遗产平台 (“POP”， the open heritage platform)。开放遗产平台于 2019 年推出，是一种通过录制法国文化遗产来传播文化资源的工具：包括绘画、雕塑、建筑、艺术品、照片、公共或私人物品中的彩饰 (illuminations - public or private property)；还包括保存在法国博物馆或图书馆的物品；归类或列入历史古迹的物品 (property classified or inscribed under Historical Monuments)。这些物品通常被文化遗产总目录 (the General Inventory of Cultural Heritage) 中的区域服务机构所研究，标记为独特当代建筑 (Remarkable contemporary architecture)，或标记为有插图的花园洋房 (Remarkable garden or Houses of the Illustres)。POP 还提供法国博物馆索引 (the directory of museums in France)，法国全国共和运动 (Mouvement national républicain, MNR) 中没收财产目录，以及作者名录的访问。超过 330 万词条来自法国文化部的主要遗产数据库 (这些词条包括彩饰、蒙娜丽莎、全国共和运动-Rose Valland、Museofile、Mérimée、Palissy、Mémoire、Autor 等)。一些资源可在文化部开放数据平台 (open data platform) 上的开放数据中获得。

2. Collections 搜索引擎 (Collections Search Engine)。自 2007 年以来，Collections 搜索引擎 (the Collections search engine) 引用了来自文化部及其合作网站中 70 多个数据库，170 多个网站和 680 多个虚拟展览。提供了超过 700 万份文档和超过 500 万个图像资源 (iconographic resources) 的直接在线访问 (direct online access)。Collections 引擎是欧洲区域三个国家级搜索引擎之一，也是欧洲遗产的数字门户 (the digital portal of European heritage)。

3. Arcade 艺术品收藏数据库 (Arcade: the database of art acquisitions)。Arcade 数据库追溯了从 1800 到 1969 年期间由国家或地方政府收集、委托管理的艺术作品的起源和历史 (the genesis and history of works of art acquired, commissioned or managed by the State and local authorities)。这些作品可在国家档案馆中找到，现在可以在馆藏资源库中检索。法国政府提供了很多文件记录，包括艺术品 (绘画、雕塑、艺

艺术品、版画等) 购买清单, 博物馆和公共建筑(市政厅、教堂等) 分布清单, 分布在沙龙的购买作品相册, 以及博物馆中政府资料库的记录。这些文件可以在 Pierrefitte-sur-Seine 网站的国家档案馆查阅, 它们保存在子系列 F/21 (美术管理) 中。这些档案形成了意义非凡的官方艺术史整体 (an important and significant ensemble for the history of official art)。它们根据两个标准进行分类: 按照年代分类, 以及按照艺术家姓名或地区(部门、城市等) 名称的字母顺序排列。查询记录有多种方式, 如按照多标准查询表 (a multi-criteria query form)、艺术家姓名、地理地图 (geographical map)、保存作品所在社区的名称 (names of communes preserving the works)、女艺术家姓名、以及保存作品所在的外国城市名称。很多记录是通过所谓的“沙龙” 专辑中的摄影作品来进行解释的。

4. Archim: 国家档案馆中的文件图像库 (Archim: an image bank of documents held in the National Archives)。Archim 是保存在国家档案馆 (巴黎遗址-前国家档案中心历史中心) 的文件图像库。可在 Collections 资源库 (Collections Resource Base) 中检索。

5. 国家档案馆数据库 (National Archives)。国家档案馆的门户网站包括十几个用于检索的全文数据库, 检索时可进入巴黎国家档案馆进行单独检索或并行检索。

6. Bora: 档案研究和指导的基础库 (Bora: the basis for archival research and guidance)。该数据库将分批提供对法国公共档案馆 (French public archives) 中所有馆藏物品的介绍, 届时可以通过 Collections 引擎检索。

7. Capadoce: 总部共享文档目录数据库 (Capadoce: the shared documentation catalogue in Headquarters)。该书目目录 (Bibliographic catalogue) 包含了文化传播部 (the Ministry of Culture and Communication) 文献中心所有文献馆藏 115,000 多个参考书目, 并可在 Collections 资源库中检索。

8. IREL: 法国海外国家档案馆在线检索数据库 (IREL: the online research instruments of the French Overseas National Archives)。法国海外国家档案馆在线检索可用于保存法国殖民历史档案以及法国在阿尔及利亚存在期间 (the French presence in Algeria) 的档案。

9. 新法国: 法语资源数据库 (New France: French resources)。该法国数据库保存了法属加拿大时期 (16-18 世纪) 的文献全宗 (即包含所有文献的相关档案或卷宗) 和收藏品, 并可在 Collections 资源库中检索。

10. Leonor: 荣誉军团勋章获得者索引数据库 (Leonor: Index of Recipients of the Order of the Legion of Honour)。该数据库包括自该勋章创建以来且在 1977 年之前去世的 390,000 份荣誉军团勋章持有者的记录。

11. 国立博物馆中央图书馆手稿数据库 (Manuscripts of the Central Library of National Museums)。该数据库主要包括出现在 19 世纪的隶属于艺术家、考古学家 (埃及发掘时期)、 (博物馆或美术馆) 馆长、商人、评论家的信件和各种文件。

12. 谱系门户数据库 (Genealogy Portal)。谱系门户数据库是一个搜索引擎, 可同时检索一组命名数据库 (a set of nominative databases) 或数百万个名称。该数据库收集了用于定位原始文档所需的五项信息, 而且这些原始文档已由档案或谱系协会按照名称制作了索引。

13. 尤利西斯: 海外国家档案馆数据库 (Ulysses: Overseas National Archives)。该数据库包括法国殖民帝国时期的数字化图像 (Digitized images of the French colonial empires), 如法国海外国家档案馆保存的照片、海报、地图和计划书, 有 5,000 张图片, 并可在 Collections 资源库中检索。

14. Mérimée: 一个从史前到现在的法国不朽遗产数据库 (Mérimée: a database of the French monumental heritage from prehistory to the present day)。该数据库包括从史前到现在的法国纪念碑和建筑物遗产 (the monumental and architectural heritage) (涉及宗教、家庭、农业、学校、军事、工业等方面)。该数据库由三个领域组成: (1) 文化遗产总目录中区域服务所产生的信息资源 (the information resources produced by the regional services of the General Inventory of Cultural Heritage); (2) 分类登记在历史纪念碑名目下的所有已竟或未竟建筑物的记录 (the records of each building, built or not built, classified or registered under the title of Historical monuments); (3) 带有“杰出当代建筑 (Remarkable contemporary architecture)” 标签或“精致花园 (Remarkable garden)” 标签的遗产名录。这些都可以通过开放遗产平台的 POP 数据库和 Collections 搜索引擎检索。

15. 法国博物馆藏品总目录蒙娜丽莎数据库 (Base Mona Lisa, collective catalogue of the collections of the museums of France)。蒙娜丽莎数据库包含法国博物馆藏品总目录多达 600,000 件作品, 其中大部分是插图。相关信息可在开放遗产平台 POP 数据库在线检索, 并通过 data.culture.gouv.fr 链接进行信息提取。

(<http://traduction.culture.gouv.fr/url/Result.aspx?to=en&url=https://www.culture.gouv.fr/Espace-documentation/Bases-de-donnees;>
<http://traduction.culture.gouv.fr/url/Result.aspx?to=en&url=http://www2.culture.gouv.fr/documentation/arcade/pres.htm>)

【其他术语库及术语工具】

★ 韩国提供高频标准术语检索方式

近期，韩国公布了高频标准术语的检索方式。通过该方式，用户可以检索到各中央行政机关公布的国民关注度高、应用广泛的术语，以及对国民日常生活影响力度大的术语。

(信息来源:

https://www.korean.go.kr/front/imprv/stndrdList.do?mn_id=159&pageIndex=53)

★ 韩国提供医学术语和常用术语检索服务

韩国医学术语检索网站提供医学书籍、医学用语、医学缩略语、韩英、英韩平行词、英英释义、医疗用品检索。网址为 <http://www.kmle.co.kr/>。韩国常用术语由韩国国立国语院整理并发布。主要收集各中央行政机关公布的国民关注度高、应用广泛的术语，以及对国民日常生活有重大影响的术语。

(信息来源:

https://www.korean.go.kr/front/imprv/stndrdList.do?mn_id=159&pageIndex=53)

★ 日本信息技术术语数据库介绍

日本信息技术术语数据库由日本信息处理学会的信息规格调查会（情報規格調査会，Information Technology Standards Commission of Japan, ITSCJ）提供。该调查会主要从事对国际标准化组织（International Organization for Standardization, ISO）、国际电工委员会（International Electrotechnical Commission, IEC）等国际组织制定的信息技术相关标准进行审议，以及对各项调查研究和国内标准进行审议，其目标是为信息处理标准化和电子计算机标准化做出贡献。

数据库中主要包含日本工业标准（Japanese Industrial Standards, JIS）以及其他相关规格（规范）中定义的信息技术术语及其定义。该内容可以分别通过规格一览、术语、对应英语等三方面进行检索。目前，数据库中信息技术术语包含 213 个日本工业标准及 8 个学会试行标准。自 2007 年 12 月 25 日第一版公开后，现已完成第三版的更新。日本工业标准是日本国家级标准中最重要、最权威的标准之一。该标准的制定者和审议者是日本工业标准调查会（JISC）。标准涉及药品、农药、化学肥料、蚕丝、食品、农林产品、工业等领域，内容包括产品标准、方法标准、基础标准等。

(信息来源: <https://www.itscj.ipsj.or.jp/hasshin-joho/hj-shiko-hyojun/hj-sh-list/hj-sh-list-01/>)

★ 术语研究工具箱

TermoStat 是一种自动术语获取工具，它利用对比专业和非专业语料库的方法来识别术语。TermoStat 的在线版本支持英语、法语、西班牙语、意大利语和葡萄牙语。

Sketch Engine 是一个文本分析和语料库查询系统，具有分析、统计和文本搜索功能，相关工具可用于处理用户自己的数据以及包含数十亿字的内置语言数据库。它是付费软件。

AntConc 是一款语料分析软件，用户可以对大量文本进行拖曳处理（shuffle），以检测出现次数、重复次数和单词匹配情况，以进行文本研究。它与 TXT、HTML 和 XML 格式兼容。用户可以加载整个文件夹并分析自己的文本。

SynchroTerm 通过使用统计算法自动识别同类术语（terminology equivalents），加快术语记录的提取和创建。它可以自动从任何格式文件对（file pairs of any format）、LogiTerm bittext、SDLXLIFF、XLIFF 或 TMX 文件中提取源术语、同类术语和语境。该软件为付费软件。

（信息来源：<https://yourterm.org/toolbox/>）

【术语发布与更新】

★ 韩国眼科术语修订版公布

韩国眼科术语修订版近期公布。使用韩国眼科专业术语，可以使非专业人士了解眼科，让眼学科专业知识畅通无阻地、广泛地应用于其他医学领域。目的是通过使用整理好的专业术语，使沟通更加顺畅。

韩国国内学术界最早于 1949 年 7 月开始制定学术术语。但是，由于国内现实情况以及学会力量薄弱，术语事业一度中断发展。随着学会规模壮大，在取得了令人瞩目的发展之后，韩国眼科术语的制定显得尤为重要。自 1991 年开始，在李在兴理事长的努力下，组建了眼科学术用语筹备委员会。第二年筹建了眼科术语试行方案。1992 年 11 月，崔俊奎理事长承上启下扩大并改组成立了学术用语委员会，组织实务人员制定术语，刊行眼科术语集。当时，为了制定各种详细分支领域的眼科用语，委员会由学会研究机构中的分委员会委员构成。制定术语的过程中，委员会顺应眼科用语的历史传统和普遍规律，遵循大韩医师协会医学术语制定原则，使用了标准韩国语。经过 3 年的艰苦努力，眼科术语集终于在 1994 年 9 月首次发行。该手册领先其它学会发行，并成为术语集的样本。尤为重要的是，它划时代地引入了纯韩语式约定俗成的表达，让手册使用更加方便。2002 年，在第一本术语集出版 8 年后，第二本术语集问世。眼科术语集的第二次发行已经过去了 13 年，有很多新的术语已经产生，有的术语意义也发生了变化，因此有必要重新发行修订版。金万洙理事长决定组织术语修订委员会进行术语手册的修订发行，并委任了新的修订委员和执行委员进行修订工作。修订委员会于 2015 年 3 月开始正式工作。此次编辑以 2002 年发行的眼科学术语集为基础，进行了术语的增删，并全部剔除了汉字词汇。

眼科术语修订版以大韩医师协会发行的医学术语集为参照，重新进行了术语整理。例如，如果原收录术语已经在眼科领域普遍使用，而新修订的术语难以取代时，则保留原收录术语。另外，为了增加新术语的数量，经过咨询各研究会的意见，修订委员会特别收录了已经广泛使用的眼科缩略语，方便读者在必要时可轻松查阅。术语的最终确定根据约定

俗成编辑原则，术语修订委员们根据少数服从多数的原则进行术语的取舍。这本眼科术语集修订版不但能够在论文撰写、国民宣传等方面服务于眼科医生们，而且对相关医学学会的会员们也有帮助。

(信息来源: <http://www.ophtalmology.org/reference/sub08.html>)

★ 韩国公平交易委员会 (KFTC) 发布价格术语、就业保险术语

韩国价格术语、就业保险术语由韩国公平交易委员会 (KFTC) 整理并发布。价格术语共包括 636 个，按照韩国字母顺序排列，每一词条配有专业词条释义。就业保险术语由韩国就业保险网站整理并发布，可按照韩国字母顺序查找术语，也可直接检索就业保险相关术语。

(信息来源: <https://www.ei.go.kr/ei/eih/cp/rr/rrWordDict/retrieveRrWordDictList.do><https://www.ftc.go.kr/www/jargonSearchList.do?key=451>)

★ 韩国国立国语院发布 2020 术语标准化指南

2020 年 11 月 27 日，韩国国立国语院发布 2020 术语标准化指南。该指南制定初衷是为了配合政府施政术语标准化的举措。随着网络的发展和知识的普及，在日常生活中专业术语也获得了广泛的使用。专业术语标准化方式在不同行业各有差异。例如，政府机关行政领域的行业用语和学术用语、科技领域的科技用语、产业界的产业用语、日常用语等。需要在各个领域区别对待。公共机关、民间团体（学术团体及非营利性民间团体）可以通过相关行政机关进行术语标准化。该指南中包含公共语言的术语标准化过程和各行政机关应用专业术语标准化的行政流程。韩国国立国语院建议各行政机关在构建和运营术语标准化协会时，参照该指南；在整理术语时尽量使其易于理解和使用，避免国民对政府政策产生误解。

指南的发布是非常必要的。因晦涩的专业术语，普通国民常被所需信息“屏蔽”，某些政策受惠者无法理解政策甚至出现误解情况，而且这种情况与日俱增。晦涩分散的术语不仅给政府和普通国民的沟通造成困难，而且在机器翻译、人工智能等新的科学技术领域阻碍了政府和学界、产业界之间的正常沟通。因此，韩国国立国语院努力将这些已经广泛使用的科技术语、学术术语、产业界的术语整理为公共术语进行发布，使国民更易理解接受。

2005 年《国语基本法》的制定，奠定了专业术语标准化的法律依据。2017 年 9 月 22 日《国语基本法》的修订和实施，强化了公共机构应该使用易懂术语的义务，及中央行政机关应该实行术语标准化的任务。《国语基本法》第 14 款第 1 条强调“公共机关文书的用语应该通俗易懂”，该法令的第 17 条规定“国家应该普及术语标准化、体系化，使国民轻松便捷地使用各行业专业术语，并在各级行政机关设置‘专业术语标准化协会’”，这些规定正在有效地推动术语标准化、体系化。

(信息来源: <https://www.korean.go.kr/front/>)

★ 冠状病毒 (coronavirus) 入选西班牙 2020 年度新词

七年来，加泰罗尼亚语研究所语言学部和庞培法布拉大学新词观测站一直在推动年度新词投票活动，2020 年有近万人参与投票。2021 年 1 月 6 日西班牙发布“冠状病毒” (coronavirus) 成为 2020 年度新词。2020 年度最重要的新词与大家所经历的新冠病毒大流行相关，得票数最多的新词是“冠状病毒” (coronavirus)。虽然它既不是最具创新性的，也不是最令人惊讶的新词，但它依然是最近一段时间里社会关注的焦点。

(信息来源: https://www.upf.edu/es/web/iulaterm/noticies/-/asset_publisher/NmJg3qXn0kVL/content/id/241216178/maximized#.X-wVXy21G8U)

★ 日本脑神经外科学会更新“脑神经外科学术语集 (第三版)”电子版

一般社团法人日本脑神经外科学会 (The Japan Neurosurgical Society) 于 2021 年 1 月 28 日更新了“脑神经外科学术语集 (第三版)”电子版。新术语集在 2016 年发布的第三版基础上新增了欧日、日欧术语约 500 个。

日本脑神经外科学会的前身为 1948 年 5 月创立的日本脑神经外科研究会，该学会是脑神经外科专业研究机构，主要从事脑神经外科学相关理论及其应用领域研究、知识互换、会员间及国内外相关学科之间的合作交流，旨在推进脑神经外科的进步与发展。早期《脑神经外科学术语集》纸质版出版于 1995 年，是以脑神经外科领域相关临床、基础领域术语为主的专业术语集。内容不仅涵盖英语术语的对译，还包括常用拉丁语、德语、法语等重要术语，力图完善神经学术语。

(信息来源: <http://jns.umin.ac.jp/topics/20210128/12506>)

★ 日本不动产术语集更新

株式会社的不动产流通研究所于 2021 年 2 月 8 日更新了不动产术语集“R. E. words”。该术语集现包含不动产关联词汇 2,817 个词，为不动产中介 (买卖、租赁)、不动产管理公司、不动产咨询等从业者以及租房者、购房者、卖房者等多种业务需求方提供便利。

(信息来源: <https://www.re-port.net/update/>)

★ 日本青少年精神医学会征求“青少年精神医学 2021 版术语集 (拟)”编写意见

一般社团法人日本青少年精神医学会 (The Japanese Society for Child and Adolescent Psychiatry) 于 2021 年 4 月 21 日起向会员征求“青少年精神医学 2021 版术语集 (拟)”编写意见。

日本青少年精神医学会成立于 1960 年，是致力于青少年心理问题及精神保健的日本最大规模的学会组织。早在 1999 年，该学会出版了第一部《青少年精神医学术语集 (儿童青年精神医学用语集)》并广受好评。随后为应对青少年精神医学领域的变化，2014 年设立了“青少年精神医学术语集修订委员会 (儿童青年精神医学用语集改订委员会)”，并于

2016 年公布了“青少年精神医学术语集 2016”。在修订过程中，委员会决议通过以 4 年为一个周期进行术语的更新与补充的决定。因此，学会于 2020 年再次组织开展术语收集与修订工作，并在此基础上完成了“青少年精神医学术语集 2021（拟）”。

本次术语修订工作是在“青少年精神医学术语集 2016”的基础上进行的。采用与 2016 年版相同的修订方式，进行了细查、增删和修改。主要从“青少年精神医学及其相关领域”的索引术语中筛选出拟收录术语，并加以归纳总结。意见征集于 2021 年 5 月 31 日截止，此后将以“青少年精神医学术语集 2021”正式版的形式公开发布，并提供外国语检索与日语检索两种途径。

（信息来源：<https://child-adolesc.jp/notice/2021-04-21%E3%80%80%E7%94%A8%E8%AA%9E%E9%9B%86%E6%A1%88%E3%81%AB%E3%81%94%E6%84%8F%E8%A6%8B%E3%82%92%E3%81%8A%E5%AF%84%E3%81%9B%E3%81%8F%E3%81%A0%E3%81%95%E3%81%84/>）

★ 欧洲互动术语数据库（IATE）公布 COVID-19 相关的多语种术语释义

欧盟互动术语数据库 IATE 现在提供了 270 个与当前流行病相关的多语言条目。IATE 拥有 24 种官方语言的 800 万个术语（8 million terms in the 24 official languages），不仅为语言专业人士提供术语参考，也为国家专家、政策顾问、公共行政部门、学术界和私营部门公司提供术语参考。

在过去的几周里，来自欧盟机构的不同翻译服务部门的术语学家们完成了与 COVID-19 和 SARS-CoV-2 相关的概念，丰富了 IATE 的内容。目前，已汇编了 270 个条目，包含 24 种欧盟语言的 9020 个术语（数据截至 2020 年 4 月 29 日）。与预期相符，主要条目是“COVID-19”，可以在网址 <https://iate.europa.eu/entry/result/3588486/all> 找到。为了让 IATE 用户能够一次性访问这 270 个条目，IATE 制作了一个列出所有术语的 Excel 电子表格。第二列中的 URL 指向 IATE 数据库中相关的多语言条目，其中一些仍在由术语学家更新。用户可以按 ID 或术语在 IATE 中搜索，或直接单击条目链接以详细查看特定概念以及所有可用元数据（包括定义、注释、上下文等）。

IATE 用户具有查阅的优势，可使用他们自己的语言查询相关主题。这种情况随着需求的同步增长和发展还会继续下去。用户可以精确访问和协调多语言内容，辅佐自己进行工作，以方便在时间紧迫的限期内完成工作。该数据库年平均查询量是 4500 万次，这清楚地表明该数据库对许多人来说是非常受欢迎和非常有用的工具。欧盟术语学家希望 IATE 数据库的用户可以方便地使用这个新的术语集。

（信息来源：<http://cdt.europa.eu/en/news/covid-19-multilingual-terminology-available-iate>）

★ 意大利印刷艺术技术协会（TAGA ITALIA）发布色彩管理术语

为帮助开展色彩管理领域的专业工作以及避免因色彩误解产生纠纷，意大利印刷艺术技术协会（TAGA ITALIA）专门对色彩管理的几个重要术语进行了定义，具体包括：ICC 色彩配置文件（Profilo Colore ICC）、线性化（Linearizzazione）、校准（Calibrazione）、表征（Caratterizzazione）、分析（Profilatura）和转换（Conversione）等。

对于所有想进入色彩管理领域的人来说，了解一些常用术语的定义是非常有必要的。既利于开展专业工作，又可避免误解纠纷。例如，在 ICC 色彩配置文件（Profilo Colore ICC）中包含了特性描述信息以及其他通过 CMM 执行对比色转换所必需的规范条件。可以将这个色彩配置文件链接到单个设备中（监视器或印刷机），也可以链接到一组设备中，例如苹果屏幕显示配置文件（Apple Cinema Display）或胶印机配置文件（例如 CoatedFOGRA39 或 PS0coated_v3）。

其他的术语释义举例如下。（1）线性化（Linearizzazione）是指设备对于已发送的输入性数据的响应呈现线性特征。在线性化过程中，已发送的输入性数据与已获得的输出性数据通常精确对应。（2）校准（Calibrazione）用于描述设备为了达到预期结果所需的操作。对于连接了电脑的各种设备而言，校准是系列性操作。而这些操作将色彩还原参数定义为固定的标准。对于某一设备的校准，还需要通过仪器测量来实现，并使用恰当的工具来评估操作过程（这些工具包括用于打印的密度计或分光光度计、用于显示器的色度计、用于矩阵的照相机等）。校准的目的是保证设备处于可重复状态。设备色彩再现的可重复性是能够标准化生产并实现正确色彩管理的必要参数。（3）表征（Caratterizzazione）用于表述已校准设备的色彩还原特性。表征表则是记录在某些工作条件下设备颜色再现信息的文件（例如，使用某种类型的纸张和某种墨水的胶印机可用于颜色再现等）。可以通过分光光度法读取目标颜色以创建表征表。有关测量标准请参阅 ISO 13655: 2017。（4）分析（Profilatura）是指为已校准和已确定表征的设备创建 ICC 色彩配置文件。色彩配置文件的创建从表征表开始，并通过专用软件将接收到的图像中包含 RGB 或 CMYK 数据的表征表进行比较。色彩配置文件的生成则是指在转换中使用不同配置后形成相关表格。（5）转换（Conversione）是指保持创建完成的配置文件处于活跃状态（实际上，单个配置文件本身不会在文件中产生任何变化或优化）。转换允许使用 ICC 色彩配置文件和 XYZ 对比色配置文件，以用于连接空间（PCS）或用于 CIE LAB 交换系统，完成从输入空间传递到输出空间。（信息来源：<https://www.tagaitalia.it/terminologia-nella-gestione-del-colore/>）

★ 西班牙 VIVES 大学网络（XVU）和加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）更新大学管理术语

西班牙 VIVES 大学网络（XVU）和加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）于 2021 年 5 月 27 日更新了大学管理术语，新增了 120 个与研究相关的词条，如科学论证、评估小组、预发表或基础研究等。

大学管理术语是 TERMCAT 网站“在线词典”系列的组成部分，该网站目前已提供约 160 部涉及多个专业领域的在线词典。本次汇编工作目的是将大学规章制度和机构文本中出现的所有术语或概念从加泰罗尼亚语译成英语，这些术语或概念在英语中没有明确的对应词，各大学对这些词的翻译各不相同，因此有必要就其翻译达成共识，实现统一命名。此外，汇编还增加了一些具有翻译一致性的新条目，使本次汇编更加完整。

这部在线词典的第一版于 2017 年 6 月完成，包含 402 条加泰罗尼亚语术语及其西班牙语和英语对应词，并附以必要注释。第二版于 2019 年 3 月出版，新增了 71 张涉及电子办公室领域的术语卡。2020 年 3 月第三版新增了 113 个条目，聚焦大学管理博士研究领域。本次公布的第四版新增了 120 张与大学管理研究相关的术语卡。第四版汇集了 706 张术语卡，旨在通过术语命名工作组传播 VIVES 大学网络语言委员会在这一领域开展的工作。工作组由 14 所大学的语言网络服务专家组成 (made up of technicians from the language services of 14 universities in the Network)。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/nova-actualitzacio-la-nomenclatura-gestio-universitaria>)

【术语机构简介及其他】

★ 韩国地质科学术语委员会简介

韩国地质科学术语委员会 (Geological Science Terminology Committee) 由韩国地质学会的多位专家组成，负责审定韩语中与地质科学相关的地质时代名称、学术用语、地层名称、矿物岩石名称等，并提出术语审定方针和标准。具体包括：(1) 地质科学领域新术语的制定和审议 (Establishment and deliberation of new terms in the field of geological science)；(2) 地质科学领域的术语统一问题 (Unification of terminology in the field of geological science)，以及与其他相关领域的共用术语的协调问题 (coordination of common terminology with other related fields)；(3) 其他地质科学术语的相关事宜 (Matters related to other geological science terms)。

(信息来源: <https://www.gskorea.or.kr/html/?pmode=Earth-Science>)

★ 韩国国立国语院简介

韩国国立国语院 (The National Institute of the Korean Language) 隶属文化体育观光部，设置初衷是为了制定实施国语语文政策、促进国语发展，引导国民进行规范的语言生活，并开展多种语言研究项目。在历史上，韩国世宗大王在“集贤殿”创制了韩语运用方案，为了继承“集贤殿”传统，1984 年设立的“国语研究所”在 1991 年升级为“国立国语研究院”，2004 年成为现在的“国立国语院”。

(信息来源: <https://www.korean.go.kr/front/main.do>)

★ 欧洲议会术语协调部 (TermCoord) 术语无国界项目介绍

欧洲议会术语协调部 (Terminology Coordination, TermCoord) 的术语无国界项目 (The Terminology Without Borders project) 反映并支持了欧洲议会翻译总局 (the European Parliament's Directorate-General for Translation, DG TRAD) 设立的以明确无误语言实现公民沟通的目标。该项目是其在术语方面与各大学进行合作的部分。术语协调部与欧盟、联合国机构和国际组织联手推出了术语无国界项目。该项目的主要目的是根据公民需求定制术语, 并以此来加强多领域的交流。这个目标是通过几个多语言项目实现的。这些多语言项目中每个都包含提供给用户使用并供合作大学参考的合作方术语资源, 包含各领域专家正在编纂的术语条目、表格以及相关文章。

(信息来源: <https://yourterm.org/>)

★ 西班牙皇家语言学院 (RAE) 简介

西班牙皇家语言学院 (RAE) 是位于马德里的私人西班牙文化机构。它致力于通过颁布法规来促进语言规范化, 促进西班牙语国家的各个领土之间或内部的语言统一, 来保证西班牙语不断适应时代的变化, 尤其在古典和非文学著作中, 力图其保持生命力。2021年3月11日, 西班牙皇家语言学院签署“促进公民使用现代和无障碍法律语言的一般合作协议”, 该文件的签署加强了司法领域的专业法律术语的使用。西班牙皇家学院院长圣地亚哥·穆尼兹·马查多参加了《通用合作协议》的签署会议, 该协议旨在为公民推广一种现代化且易于使用的法律语言。该活动在马德里皇宫举行, 阐明了宪法规定的语言及公民对其的使用状况, 从而巩固了司法地位。所签署的协议和规范性文本, 将直接影响人民司法权利和义务。

(信息来源: <https://www.rae.es/noticia/firma-del-protocolo-general-de-colaboracion-para-el-fomento-de-un-lenguaje-juridico-moderno>)

【术语相关著作及词典】

★ 俄罗斯术语专著《现代术语：结构与功能》出版

扎伊采娃撰写的俄罗斯术语专著《现代术语：结构与功能》于2020年出版。该书主要面向词汇学家、术语学家和应急情况部专家, 以专用应急词汇 (special vocabulary of emergency situations) 为素材, 收录了约2800个术语。

该书讨论了应急术语的特性, 包括其发生的历史背景和现状、应急术语领域的语言政策、应急术语体系中的结构模型; 还讨论了现代术语功能的一般性原则, 比如, 术语和普通词这两个参考点的组合问题 (the presence of two points of reference of the term-word combination)、最新出现的术语词汇中术语构成主要方法的吸收和跨术语化运用 (attraction and transterminologization as the main methods of term formation

of the latest terminological vocabulary)、概念术语场中术语语义的构建 (building up the semantics of a term in a conceptual terminological nest)) 等。

(信息来源: <https://fenzin.org/book/533980>)

★ 西班牙启用首部面向儿童的加泰罗尼亚语医学词典

2021年1月5日,西班牙启用首部面向儿童的加泰罗尼亚语医学词典。这部医学图解词典既是一本书,也是一个网站和一个应用程序,旨在解释儿童在谈论其健康或疾病时所听到或所使用的最基础单词的含义和用法。该词典面向6至14岁的儿童、教师、医务人员及其家人,共有1200名加泰罗尼亚小学二年级、三年级和四年级的学生参与了该词典的制作。这是第一部面向儿童的加泰罗尼亚语医学词典。

(信息来源: https://www.upf.edu/es/web/iulaterm/noticies/-/asset_publisher/NmJg3qXn0kVL/content/id/241205089/maximized#.X-wVby21G8U)

★ 西班牙 Antenario 在线词典发布新冠病毒新词特别版

2021年1月6日,西班牙 Antenario 在线词典发布新冠病毒新词特别版。应用语言学研究中心新词观测站创建并参与了 Antenas Neológicas 网络建设,该网络在 Antenario 在线词典中出版了西班牙语新冠病毒(COVID-19)流行病新词特别版。可以在链接的附件 pdf 文档中查阅该项计划的演示文本。该在线词典于2018年9月启动,是传播术语新词的一项举措,由加泰罗尼亚庞培法布拉大学和阿根廷萨米恩托国立大学共同负责监管运行。

(信息来源: https://www.upf.edu/es/web/iulaterm/noticies/-/asset_publisher/NmJg3qXn0kVL/content/id/241216478/maximized#.X-wVXC21G8U)

★ 在线西班牙语词典(DLE)2020年查询量超过10亿

据2021年2月19日的统计,在线西班牙语词典(DLE)一年中的查询量超过10亿,与去年同期相比增加了45%。其中封锁(confinamiento)、愤世嫉俗(cínico)、大流行(pandemia)、科学(ciencia)、隔离(cuarentena)、离奇(bizarro)、回弹(resiliencia)、道德(ético)、无症状(asintomático)在去年用户搜索最多的单词中脱颖而出,反映大家对国际医疗卫生危机和当前社会政治形势的关注。在此期间,最常使用该词典的用户来自西班牙,其次来自墨西哥、哥伦比亚、阿根廷、秘鲁、智利、美国、厄瓜多尔、委内瑞拉和危地马拉。

(信息来源: <https://www.rae.es/noticia/el-diccionario-de-la-lengua-espanola-supera-los-mil-millones-de-consultas-en-un-ano>)

★ 西班牙术语专著《术语·新词·翻译》出版

西班牙术语协会与格洛丽亚·格雷罗·拉莫斯、曼努埃尔·费尔南多·佩雷斯·拉各斯共同编译的书籍已正式出版,该作品的标题为《术语·新词·翻译》。如今,术语学作为一门跨学科专业,已得到充分巩固,并且与许多其他学科,例如神经学和翻译息息相关。

一般而言，新词的使用是术语学必须面对的主要障碍，尤其是在确定它们是否能被原样接受或翻译方面。从这个意义上来说，出现在此书书名中的三门学科之间已经建立了密切关系。这本书重点围绕术语、神经学及翻译领域进行讨论和分析。

西班牙术语协会（AETER）于1997年在马德里成立，是由对研究术语和语言感兴趣的人，以西班牙语作为工作语言的人，以及对西班牙相关术语资源感兴趣的人员和机构发起的。作为一个全国性的非营利性协会，其主要目标是发展术语学科，促进术语资源的开发并传播现有资源，定期组织术语研讨会，以促进术语的科学交流并提高人们对其在专业领域的认识。协会与其他地区，国家和国际机构，协会和组织保持密切关系，以促进专业语言在国际上的使用。西班牙术语协会机构包括皇家精确物理和自然科学研究院、皇家西班牙科学院、西班牙各大学院系和研究所、西班牙标准化与认证协会（AENOR）以及其他语言的术语中心，包括 TERMCAT、UZEI 和 TERMIGAL 以及语言和出版行业领域的各种机构。

（信息来源：<https://aeter.org/2021/03/12/novedad-bibliografica-terminologia-neologia-traduccion/>）

★ 巴西参议院及众议院发布《预算术语词典》

2021年3月5日，巴西联邦参议院及众议院发布了《预算术语词典》。该词典对公共预算处理流程中所涉术语的相关概念进行了阐释，并对相关术语和表述进行了标准化处理（presents concepts and standardizes terms and expressions related to the processing of matters on public budget）。该词典还特别收录了相关术语词条及其缩写。该词典有助于业内专家及非专业人士查找预算领域的相关信息。除了增进对预算流程及国会内部特定语言的理解之外，还将促进参议院及众议院内部术语的融通。该词典是联邦参议院及众议院两院合作的第二份成果，第一份是2019年两院合作下出版的《法律词条词典》。

（信息来源：<https://www.camara.leg.br/noticias/733136-camara-e-senado-lancam-publicacao-sobre-terminos-orcamentarios/>）

★ 巴西全国司法委员会发布《2021司法体系全国工作目标词典》

2021年3月17日，巴西全国司法委员会发布《2021司法体系全国工作目标词典》。词典为各级各类司法单位（包括最高法院、州法院、联邦法院、选举法院、工人法院及军事法院等）提供服务，以期指引相关机构跟进、管理及执行年度工作目标。

该词典为法院收集数据并上传到全国工作目标系统，以提供指导和标准。在全国工作目标系统上注册的信息将在目标门户网站上发布。在这一门户网站上可实现统计报告的跟进、完成度检查及生成。下一步，巴西全国司法委员会战略管理部团队将致力于全国工作目标系统的参数化，以实现数据的接收，随后还将开放法院信息的登记。

（信息来源：<https://www.cnj.jus.br/cnj-divulga-glossario-das-metas-do-judiciario-em-2021/>）

★ 巴西农业研究公司词汇工作常务委员会 (Gtermos) 启用 ILPF 术语词典

由巴西农业研究公司词汇工作常务委员会 (Gtermos) 用葡、英、西三语编撰的农作物 - 畜牧业 - 森林一体化术语词典 (简称 ILPF 术语词典) 于 2021 年 5 月 4 日在第二届农作物 - 畜牧业 - 森林一体化世界大会期间发布。该词典汇集了 56 个相关主题的术语词条, 方便相关领域主题新闻工作的开展。ILPF 术语词典在第二届农作物 - 畜牧业 - 森林一体化世界大会上发布之后, 还将通过巴西 Embrapa 公司在 Youtube 平台上进行发布, 并将术语词典文件在 Facebook 和 LinkedIn 中进行发布。

常务委员会还组织了语言学专家、农作物 - 畜牧业 - 森林一体化领域专家进行词典的编撰工作, 实现了术语多信息源的采集和多技术工具的使用。参考的信息源包括一个专业的语言学数据库。该数据库是基于“2018-2020 农作物 - 畜牧业 - 森林一体化研究数据平台”中收录的 306 篇相关论文建立的。语言学家还采用了多种技术及辅助工具, 筛选出了 723 个术语交由农作物 - 畜牧业 - 森林一体化专家进行术语审定。专业技术审定之后再去除重复词条, 最终确定了 56 个术语纳入词典中。

(信息来源:

<https://www12.senado.leg.br/noticias/materias/2021/05/27/senado-e-camara-lancam-nesta-sexta-pagina-de-tramitacao-unificada-das-propostas>)

【编委会】

顾问：刘青

主编：裴亚军

副主编：王琪 杜家利

编委（以姓氏笔画为序）：

才磊 于屏方 马凌燕 代晓明 邬江 全明 乔远波

吴凡 张海虹 劳凌玲 杨可 杨菁 邱碧华 高素婷

黄建华 温昌斌

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cnctst.cn

【致谢】



玛丽-克劳德·洛姆 (Marie-Claude L'Homme)，语言学博士，蒙特利尔大学全职教授，讲授术语和特殊用途语言课程。获得博士学位后，她曾作为专业领域的术语专家在私营部门工作了几年。在蒙特利尔大学，她是“意思-文本语言学观察站 (Observatoire de linguistique Sens-Texte: OLST)”的正式成员，她领导了该组织近 10 年。OLST 是一个面向学者和学生的研究小组，学者学生群体需要对与词典（一般或专业）相关理论和方法领域感兴趣。每年都有来自世界各地的研究人员访问 OLST。2000 年至 2019 年期间，玛丽-克劳德·洛姆担任术语学领域顶级期刊 (Terminology) 的联合主编，与东京大学的影浦峡 (Kyo Kageura) 分担总编任务。她还参与了多项国家和国际项目。在加拿大，她的研究得到了加拿大社会科学和人文研究委员会以及魁北克社会与文化基金会的资助。从 2016 年至 2019 年，她被任命为负责该省法语规划的魁北克法语组织魁北克办公室成员。她的研究兴趣包括词汇语义学、术语理论、术语资源和应用于术语的语料库语言学。她对术语中很少有人探索的语言现象进行了研究，并提出了在术语资源中对这些语言现象进行定义和建模的方法。这些现象包括但不限于专业词汇搭配研究、术语动词研究、谓语单位研究、术语关系研究。这项工作促使她深入讨论“术语”的概念，并从与基于知识术语截然不同的角度来讨论这些概念。最近，她发现可以通过认知框架理论和框架语义学在术语描述和概念表达之间建立联系。这项研究推动了世界各地的学术合作，并已应用于法语、英语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语、汉语和阿拉伯语。并且，该研究还在免费术语资源 (DiCoInfo; DiCoEnviro; Framed DiCoEnviro 和 NeoVisual) 中得到实现。玛丽-克劳德·洛姆还与计算机科学家合作，测试和评估计算机应用程序在专业文本处理中的应用，包括对术语关系进行查找和标

记；单个词项术语的提取；自动识别术语同类项。她还分别用法语和英语出版了两本术语方面的教材。2013年，她被任命为加拿大皇家学院院士（fellow of the Royal Society of Canada）。电子邮箱：mc.lhomme@umontreal.ca



安妮·康达明斯（Anne Condamines），法国图卢兹国家科学研究中心（National Center for Scientific Research）高级研究员。自1990年代初以来，她一直对文本中术语的构成感兴趣。她是文本术语学（Textual Terminology）的发起人之一，建议根据预定目标并整合多种工具以建立术语知识库。她为术语、人工智能和自然语言处理之间的协调运行做出了贡献，特别是共同创立了法国研究小组“术语和人工智能（Terminologie et Intelligence Artificielle, TIA）”。在大约十五年的时间里，这个小组召集了很多术语学家、语言学家、计算机科学家和信息科学研究人员，并对各学科的互补性进行了探讨。“术语和人工智能”研究小组每两年召开一次国际会议。Anne Condamines从语言学的角度出发，对术语功能和概念关系颇感兴趣，这促使她深入研究术语功能中的变异性。因此，她研究了历时的术语变异、去专业化背景下或跨学科背景下的术语变异（variation over time, variation in a context of de-specialization or in a context of interdisciplinarity）。她描述了文本语体在概念关系标记功能中的作用。得益于在术语变异方面的工作，她深入研究了如何在公司中规避与语言使用相关的风险。她曾与包括空中客车在内的航空航天组织合作。1994年，她因在公司人文科学研究中实现价值化（the valorization of Research in Human Sciences）而荣膺国家奖章。在研究自然语言使用中相关风险问题时，她提出了改进受控语言的方法（建议使用书面或口头表达来解决语言使用中相关风险问题）。她在这个领域指导了几篇博士论文。她特别深入研究了受控语言和术语资源的可用性，并致力于“人体工程语言学（ergonomic linguistics）”的概念分析。该研究本质特征是采用了能在专业领域中促进交流而开发的语言学方法。电子邮箱：anne.condamines@univ-tlse2.fr

【免责声明 Disclaimer】

所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introduction to conferences or databases shown in *CNTERM International Terminology Newsletter* are the responsibility of their original

authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CINTERM). This newsletter is free to read.